Porównanie tłumaczeń Jeremiasza 28:9

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Prorok, który prorokuje o pokoju, rozpoznawany jest jako prorok, którego prawdziwie posłał JAHWE, gdy spełni się jego słowo.\*[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Prorok zatem, który prorokuje o pokoju, może być uznany za proroka rzeczywiście posłanego przez JAHWE, dopiero gdy spełni się to, co mówi. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Ten prorok, który prorokuje o pokoju, *dopiero* będzie uznany za proroka, którego JAHWE posłał, gdy spełni się jego słowo. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Ten prorok, który prorokuje o pokoju, ten prorok, mówię, wtenczas poznany bywa, że go Pan prawdziwie posłał, gdy się iści słowo jego. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | prorok, który prorokował pokój, gdy się ziści słowo jego, poznan będzie za proroka, którego posłał JAHWE w prawdzie. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Prorok, który przepowiada pomyślność, będzie uznany za proroka prawdziwie posłanego przez Pana, gdy się spełni przepowiednia prorocka. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Natomiast prorok, który prorokuje o pokoju, zostaje uznany za proroka, którego prawdziwie posłał Pan, dopiero gdy spełni się jego słowo. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Prorok, który prorokuje pokój, zostanie uznany za proroka, którego JAHWE wysłał naprawdę, dopiero wtedy, gdy się spełni słowo proroka. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Otóż prorok, który zapowiada pokój, okaże się prorokiem posłanym przez JAHWE dopiero wtedy, gdy spełni się jego słowo”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Prorok jednak, który przepowiada dobrobyt, [dopiero] po spełnieniu się zapowiedzi proroczej będzie uznany za proroka naprawdę posłanego przez Jahwe”. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Пророк, що пророкував про мир, як збудеться слово, пізнають пророка, якого післав його Господь в вірі. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | zaś proroka, który prorokuje o szczęściu tylko po spełnieniu się słowa tego proroka, zostaje poznanym prorok, którego w prawdzie wysłał WIEKUISTY! |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Prorok zaś, który prorokuje o pokoju – gdy sprawdzi się słowo tego proroka – stanie się znany jako prorok, którego naprawdę posłał JAHWE”. |

1. 1) <x>50 18:22</x> [↑](#footnote-ref-2)